

Suétone Nero 52

**Bilan final (2)****L'éducation et le talent poétique**

(1) Liberales disciplinas omnes fere puer attigit. Sed a philosophia eum mater avertit, monens imperaturo contrariam esse; a cognitione veterum oratorum Seneca praeceptor, quo diu in admiratione sui detineret. (2) Itaque ad poeticam pronus carmina libenter ac sine labore composuit nec, ut quidam putant, aliena pro suis edidit. (3) Venere in manus meas pugillares libellique cum quibusdam notissimis versibus ipsius chirographo scriptis, ut facile appareret non tralatos aut dictante aliquo exceptos, sed plane quasi a cogitante atque generante exaratos; ita multa et deleta et inducta et superscripta inerant. Habuit et pingendi fingendique non mediocre studium.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf Nero 51):**1**

liberalis, is, e : libéral

disciplina, ae, f. : enseignement, étude, art, discipline

omnis, e : tout

fere, adv. : presque

puer, eri, m. : enfant

attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à

sed, conj. : mais

a, prép. +abl : de (séparation) ; après un verbe passif : par

philosophia, ae, f. : philosophie

is, ea, id : ce, cette, celui-ci, celle-ci, ceci, il

mater, tris, f. : mère

averto, is, ere, ti, sum : détourner, écarter, éloigner, détacher (ab + abl : de)

moneo, es, ere, ui, itum : faire observer que

impero, as, are : commander, gouverner, régner

*imperaturo : datif du participe futur substantivé*

contrarius, a, um : défavorable, nuisible (+ datif)

cognitio, ionis, f. : l'étude, la connaissance

vetus, veteris : vieux, ancien

orator, oris, m. : orateur

Seneca, ae, m. : Sénèque (4 av JC ? -65 ap JC)

praeceptor, oris, m : maître, professeur

*le verbe sous-entendu le même que celui de la phrase précédente.*

quo : conj. + subj. : pour que par là

diu, adv. : longtemps (après quo, est ici l'équivalent de diutius : plus longtemps)

admiratio, onis, f. : admiration

se, sui, sibi, se : lui, lui-même (pronom réfléchi)

detineo, es, ere, tinui, tentum : retenir, maintenir

**2**

itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent

ad, prép. + acc. : vers, à

poetica, ae, f : la poésie, le travail poétique

pronus, a, um : enclin à, porté vers (ad + acc.)

carmen, minis, n. : le vers

libenter, adv. : volontiers, avec plaisir

labor, oris, m. : la peine

compono, is, ere, posui, positum : composer  
 nec, adv. : et...ne...pas ; *nec est très fort ici, et peut-être rendu par* : « il est faux de penser... que... »  
 ut, adv. : comme, ainsi que  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on pourrait citer*) 2 *adj* certain, quelque  
 puto, as, are : penser, croire  
 alienus, a, um : d'autrui  
 aliena ( *sous-entendu carmina*)  
 pro, *prép.* + *abl.* : pour, en faisant passer (qqch) pour (autre chose)  
 edo, edis, edidi, editum : produire, publier

### 3

venio, is, ire, veni, ventum : venir  
*venere* : *indicatif parfait*, 3<sup>ème</sup> p pl  
 manus, us, f. : main  
 meus, mea, meum : mon  
 pugillares, ium, m. : les tablettes (à écrire), carnets  
 libellus, i, m. : recueil de notes, cahier  
 cum, *prép.* + *abl.* : avec  
 notus, a, um : connu, fameux  
 versus, us, m., :, le vers  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 chirographum, i, n. (*terme d'origine grecque*) : écriture autographe, écriture manuscrite  
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire  
 ut, *conj.* + *subj* : de sorte que (*conséquence*)  
 facile, adv. : facilement  
 appareo, es, ere, ui, itum : être visible, clair (apparet = il est visible, clair que + *infinitive*)  
 non, *neg.* : ne...pas  
 transfero, fers, ferre, transtuli, tralatum : transcrire  
*construire* : *ut facile appareret eos <versus> non tralatos esse...etc.*  
 aut, *conj.* : ou, ou bien  
 dicto, as, are : dicter  
 aliquis, a, id : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) 2. *adj.* quelque, tel ou tel  
 excipio, is, ere, cepi, ceptum + *abl.* : écrire sous la dictée de  
 plane, adv. : vraiment, clairement  
 quasi, adv. : comme, pour ainsi dire  
 cogito, as, are : concevoir, inventer  
 genero, as, are : faire naître, donner naissance à  
 exaro, as, are : tracer, écrire (*littéralement* : déterrer en labourant)  
 ita, *adv.* : tellement, si  
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)  
 deleo, es, ere, evi, etum : détruire, effacer  
 induco, is, ere, duxi, ductum : biffer, raturer  
 superscribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter, rajouter, faire une addition ou une annotation  
 insum, es, esse : être dans  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir  
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : sculpter

mediocris, e : moyen, passable, médiocre  
studium, ii, n. : la passion

### **Vocabulaire alphabétique :**

a, *prép.* + *abl.* : de (*séparation*) ; après un verbe passif = par  
ad, *prép.* + *acc.* : vers, à  
admiratio, onis, f. : admiration  
alienus, a, um : d'autrui  
aliquis, a, id : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) 2. *adj.* quelque, tel ou tel  
appareo, es, ere, ui, itum : être visible, clair (apparet = il est visible, clair que + *infinitive*)  
attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à  
aut, *conj.* : ou, ou bien  
averto, is, ere, ti, sum : détourner, écarter, éloigner, détacher (ab + *abl.* : de)  
carmen, minis, n. : le vers  
chirographum, i, n. (*terme d'origine grecque*) : écriture autographe, écriture manuscrite  
cogito, as, are : concevoir, inventer  
cognitio, ionis, f. : l'étude, la connaissance  
compono, is, ere, posui, positum : composer  
contrarius, a, um : défavorable, nuisible (+ *datif*)  
cum, *prép.* + *abl.* : avec  
deleo, es, ere, evi, etum : détruire, effacer  
detineo, es, ere, tinuei, tentum : retenir, maintenir  
dicto, as, are : dicter  
disciplina, ae, f. : enseignement, étude, art, discipline  
diu, *adv.* : longtemps  
edo, edis, edidi, editum : produire, publier  
exaro, as, are : tracer, écrire (*littéralement* : déterrer en labourant)  
excipio, is, ere, cepi, ceptum + *abl.* : écrire sous la dictée de  
facile, *adv.* : facilement  
fere, *adv.* : presque  
fingo, is, ere, finxi, fictum : sculpter  
genero, as, are : faire naître, donner naissance à  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir  
impero, as, are : commander, gouverner, régner  
induco, is, ere, duxi, ductum : biffer, raturer  
insum, es, esse : être dans  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
is, ea, id : ce, cette, celui-ci, celle-ci, ceci, il  
ita, *adv.* : tellement, si  
itaque, *conj.* : c'est pourquoi, aussi, par conséquent  
labor, oris, m. : la peine  
libellus, i, m. : recueil de notes, cahier  
libenter, *adv.* : volontiers, avec plaisir  
liberalis, is, e : libéral  
manus, us, f. : main  
mater, tris, f. : mère  
mediocris, e : moyen, passable, médiocre  
meus, mea, meum : mon

moneo, es, ere, ui, itum : faire observer que  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
 nec, adv. : et...ne...pas  
 non, *neg.* : ne...pas  
 notus, a, um : connu, fameux  
 omnis, e : tout  
 orator, oris, m. : orateur  
 philosophia, ae, f. : philosophie  
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre  
 plane, adv. : vraiment, clairement  
 poetica, ae, f. : la poésie, le travail poétique  
 praeceptor, oris, m. : maître, professeur  
 pro, *prép.* + *abl.* : pour, en faisant passer (qqch) pour (autre chose)  
 pronus, a, um : enclin à, porté vers (*ad* + *acc.*)  
 puer, eri, m. : enfant  
 pugillares, ium, m. : les tablettes (à écrire), carnets  
 puto, as, are : penser, croire  
 quasi, adv. : comme, pour ainsi dire  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on pourrait citer*) 2 *adj* certain, quelque  
 quo : *conj.* + *subj.* : pour que par là  
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire  
 se, sui, sibi, se : lui, lui-même (*pronom réfléchi*)  
 sed, *conj.* : mais  
 Seneca, ae, m. : Sénèque (4 av JC ? -65 ap JC)  
 studium, ii, n. : la passion  
 superscribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter, rajouter, faire une addition ou une annotation  
 transfero, fers, ferre, transtuli, tralatum : transcrire  
 ut, adv. : comme, ainsi que  
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 versus, us, m., :, le vers  
 vetus, veteris : vieux, ancien

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, *prép.* + *abl.* : de (*séparation*) ; après un verbe passif = par  
 ad, *prép.* + *acc.* : vers, à  
 alienus, a, um : d'autrui  
 aliquis, a, id : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) 2. *adj.* quelque, tel ou tel  
 aut, *conj.* : ou, ou bien  
 carmen, minis, n. : le vers  
 cum, *prép.* + *abl.* : avec  
 diu, adv. : longtemps  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci, celle-ci, ceci, il  
 ita, *adv.* : tellement, si

itaque, *conj.* : c'est pourquoi, aussi, par conséquent  
labor, oris, m. : la peine  
manus, us, f. : main  
mater, tris, f. : mère  
meus, mea, meum : mon  
multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
nec, adv. : et...ne...pas  
non, *neg.* : ne...pas  
omnis, e : tout  
pro, *prép.* + *abl.* : pour, en faisant passer (qqch) pour (autre chose)  
puer, eri, m. : enfant  
puto, as, are : penser, croire  
quidam, quaedam, quoddam/quiddam : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on pourrait citer*) 2 *adj* certain, quelque  
quo : *conj.* + *subj.* : pour que par là  
scribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire  
se, sui, sibi, se : lui, lui-même (*pronom réfléchi*)  
sed, *conj.* : mais  
studium, ii, n. : la passion  
ut, adv. : comme, ainsi que  
ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
vetus, veteris : vieux, ancien

**fréquence 2 :**

appareo, es, ere, ui, itum : être visible, clair (apparet = il est visible, clair que + *infinitive*)  
cogito, as, are : concevoir, inventer  
compono, is, ere, posui, positum : composer  
deleo, es, ere, evi, etum : détruire, effacer  
edo, edis, edidi, editum : produire, publier  
excipio, is, ere, cepi, ceptum + *abl.* : écrire sous la dictée de  
facile, adv. : facilement  
fingo, is, ere, finxi, fictum : sculpter  
impero, as, are : commander, gouverner, régner  
notus, a, um : connu, fameux  
quasi, adv. : comme, pour ainsi dire

**fréquence 3 :**

attingo, is, ere, tigi, tactum : toucher à  
averto, is, ere, ti, sum : détourner, écarter, éloigner, détacher (ab + *abl.* : de)  
contrarius, a, um : défavorable, nuisible (+ *datif*)  
fere, adv. : presque  
induco, is, ere, duxi, ductum : biffer, raturer  
mediocris, e : moyen, passable, médiocre  
moneo, es, ere, ui, itum : faire observer que  
philosophia, ae, f. : philosophie  
plane, adv. : vraiment, clairement  
transfero, fers, ferre, transtuli, tralatum : transcrire  
versus, us, m., :, le vers

**fréquence 4 :**

disciplina, ae, f. : enseignement, étude, art, discipline

insum, es, esse : être dans

libenter, *adv.* : volontiers, avec plaisir

orator, oris, m. : orateur

**Ne pas apprendre :**

admiratio, onis, f. : admiration

chirographum, i, n. (*terme d'origine grecque*) : écriture autographe, écriture manuscrite

cognitio, ionis, f. : l'étude, la connaissance

detineo, es, ere, tinui, tentum : retenir, maintenir

dicto, as, are : dicter

exaro, as, are : tracer, écrire (*littéralement* : déterrer en labourant)

genero, as, are : faire naître, donner naissance à

libellus, i, m. : recueil de notes, cahier

liberalis, is, e : libéral

pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre

poetica, ae, f. : la poésie, le travail poétique

praeceptor, oris, m. : maître, professeur

pronus, a, um : enclin à, porté vers (*ad + acc.*)

pugillares, ium, m. : les tablettes (à écrire), carnets

Seneca, ae, m. : Sénèque (*4 av JC ? -65 ap JC*)

superscribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter, rajouter, faire une addition ou une annotation

*Nero* 52**Traduction au plus près du texte**

(1) Liberales disciplinas omnes fere puer attigit.

Enfant, il toucha presque à toutes les disciplines libérales.

Sed a philosophia eum mater avertit, monens imperaturo contrariam esse;

Mais sa mère le détourna de la philosophie, en lui faisant observer qu'elle était nuisible à celui qui était destiné à gouverner.

a cognitione veterum oratorum Seneca praeceptor, quo diu in admiratione sui detineret.

son précepteur Sénèque <le détourna> de l'étude des anciens orateurs, pour que par là il le maintienne plus longtemps dans l'admiration de lui-même.

(2) Itaque ad poeticam pronus carmina libenter ac sine labore composuit nec, ut quidam putant, aliena pro suis edidit.

Aussi, enclin au travail poétique, il composa des vers avec plaisir et sans peine, et il est faux de penser, comme certains le pensent, qu'il publia <les vers> d'autrui en les faisant passer pour les siens.

(3) Venere in manus meas pugillares libellique cum quibusdam notissimis versibus ipsius chirographo scriptis, ut facile appareret non tralatos aut dictante aliquo exceptos, sed plane quasi a cogitante atque generante exaratos;

Sont venus dans mes mains des tablettes et des recueils de notes avec certains vers très fameux de lui, écrits d'une écriture manuscrite, si bien qu'il était facilement visible qu'ils n'avaient pas été transcrits ou bien écrits sous la dictée de quelqu'un, mais vraiment comme inscrits par celui qui les inventait et leur donnait naissance ;

ita multa et deleta et inducta et superscripta inerant. Habuit et pingendi fingendique non mediocre studium.

tellement il y avait dedans de choses effacées, raturées et rajoutées. Il a eu aussi une passion non médiocre (= une très grande passion) de peindre et de sculpter.

**Comparaison de traductions**

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932** : ... mais il fut détourné de la philosophie par sa mère, qui la lui représenta comme nuisible à un futur souverain, et de l'étude des anciens orateurs par son maître Sénèque, désireux d'accaparer plus longtemps son admiration.

**Traduction Gaillard, Guinez, Martin, Perceau ; Nathan 2002** Mais sa mère le détourna de la philosophie, en la lui présentant comme nuisible à un prince destiné à régner ; et c'est son maître Sénèque qui le détourna de l'étude des anciens orateurs, afin de détenir plus longtemps l'admiration exclusive de son élève.

**Echos littéraires** : cf Tacite *Ann XIV 16 ; XIII, 3 et 15* ;